

IHubo ku Buhle

Uvela ekujuleni kwesibhakabhaka noma uphuma kwalasha,
O Buhle? umbuko wakho, osasihogo futhi nongcwele,
Uthela ngokudidayo ububele kanye nobugebengu,
Kulokhu umuntu angakuqhathanisa newayini.

Uphethe ehlweni lakho ukuhlwa kanye nokusa;
Uhlwanyela amakha akho kuhle kwesiphepho sakusihlwa;
Imqabulo yakho ingubulawu kanti nomlomo wakho uyiselwa
Okwenza amaqhawe amagwala futhi kuqungise ingane.

Uphuma emagebeni amnyama noma udilika ezinkanyezini?
IsiMiselo sihehekile singamapitikoti akho kuhle kwenja;
Utshala esithubeni nje injabulo kanye nezehlakalo,
Futhi ubusa konke ube ungaphenduli lutho.

Uhamba phezu kwabafuleyo, Buhle, ube ubaklolodela;
Ubucwebe bakho beNsabo akukhona ukuthi buheha kancane,
Kanye noKufa, phakathi kogazi lwakho oluthonyayo,
Phezu kwesisu sakho esiqhenyayo kudansa ngokuthandekayo.

Hymne à la Beauté

Viens-tu du ciel profond ou sors-tu de l'abîme,
Ô Beauté? ton regard, infernal et divin,
Verse confusément le bienfait et le crime,
Et l'on peut pour cela te comparer au vin.

Tu contiens dans ton oeil le couchant et l'aurore;
Tu répands des parfums comme un soir orageux;
Tes baisers sont un philtre et ta bouche une ampore
Qui font le héros lâche et l'enfant courageux.

Hymn to Beauty

Do you come from the deep sky or from the abyss,
O Beauty? Your look, infernal and divine,
Confuses good deeds and crimes, and for this
You have been compared with wine.

You retain in your eye the sun's rise and decline,
You strew perfume like an evening stormy and wild,
Your amorphous mouthed kiss is a potion so fine
It turns a hero into a coward, and makes courageous a child.

Have you risen from the black maw or descended from the stars?
Charmed destiny trails your petticoat like a Dalmatian;
You randomly seed both joy and disaster
And you govern all but respond to none.

You step on the dead as you mock them, Beauty;
Horror is but one of your charming fripperies
And Murder, among your most beloved jewellery
Dances on your proud breast amorous and slippery.

Sors-tu du gouffre noir ou descends-tu des astres?
Le Destin charmé suit tes jupons comme un chien;
Tu sèmes au hasard la joie et les désastres,
Et tu gouvernes tout et ne réponds de rien.

Tu marches sur des morts, Beauté, dont tu te moques;
De tes bijoux l'Horreur n'est pas le moins charmant,
Et le Meurtre, parmi tes plus chères breloques,
Sur ton ventre orgueilleux danse amoureusement.

Imfeketho exhophayo indiza iqonde kuwe, khandlela,
Iyahlihliza, ivuthe bese ithi: Ngiyalibusisa leli langabi!
Uphalane chefuzela egebele kwisiphalaphala sakhe
Ungathi umoya womuntu ofayo anga ithuna lakhe.

Ukuthi uvela ezulwini noma esihogweni, kunani pho,
O Buhle! sinqawunqawu esikhulukazi, esisabisayo, nesiqotho,
Ma kuwukuthi ihlo lakho, uhleko lakho, kungivulela isango
LeNswelonkawulo engiyithandayo nengingakaze ngiyazi?

Uvele kuSathane noma kuThixo, kunani pho? Ngelosi noma liHhuhhu,
Kunani pho, uma wena wenza, – tokolo onamehlo asavelvethi,
Umgqigqo, amakha, isibani, o ndlovukazi eyingqayizivele yami! –
Umhlaba usabise kancane kanye nemizuzwana isinde kancane?

L'éphémère ébloui vole vers toi, chandelle,
Crépits, flambe et dit: bénissons ce flambeau!
L'amoureux pantelant incliné sur sa belle
A l'air d'un moribond caressant son tombeau.

Que tu viennes du ciel ou de l'enfer, qu'importe,
Ô Beauté! monstre énorme, effrayant, ingénu!
Si ton oeil, ton souris, ton pied, m'ouvrent la porte
D'un Infini que j'aime et n'ai jamais connu?

The ephemeral May fly crosses your candle,
Crackles, ignites and thinks: "Bless this blaze!"
The lover bent over his magical belle
Has the air of one dying, caressing his grave.

That you come from heaven or hell, who cares?
O Beauty! For you, artless and frightful monster, I send!
If your eye, your smile, your feet, open the door
To an Infinity I love but can never comprehend.

Of Satan or God, Angel or Fiend,
Who cares? As long as you transcend – O fairy with velvet eyes
Rhythmic, fragrant, glittering, my one unique queen! –
This hideous universe, the heaviness of time.

De Satan ou de Dieu, qu'importe? Ange ou Sirène,
Qu'importe, si tu renaiss, – fée aux yeux de velours,
Rythme, parfum, hœur, ô mon unique reine! –
L'univers moins hideux et les instants moins lourds?